



Treaty Series No. 4 (1994)

Agreement

on Legal Assistance in relation to Drug Trafficking
between the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the
Government of the Oriental Republic of Uruguay

Montevideo, 23 January 1992

[The Agreement entered into force on 19 January 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1994*

LONDON : HMSO

£4.00 net

**AGREEMENT
ON LEGAL ASSISTANCE IN RELATION TO DRUG TRAFFICKING BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL
REPUBLIC OF URUGUAY**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Oriental Republic of Uruguay;

Prompted by the desire for even closer legal relations and more effective international co-operation in criminal matters regarding the investigation and prosecution of offences relating to drug trafficking which, besides representing a great threat to mankind, take the form of transnational criminal activities the evidence or unlawful aspects of which are frequently located in several States;

Have resolved, on the basis of the principles of national sovereignty and equality of rights and mutual advantages, to conclude an Agreement on mutual legal assistance in relation to Drug Trafficking;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of the Agreement

1. The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant each other legal assistance in the investigation and prosecution of offences relating to drug trafficking and in the legal proceedings connected with those offences, such assistance being regarded as including the tracing, freezing and confiscation of the proceeds and instruments of drug trafficking.
2. The assistance shall be provided when the conduct giving rise to the investigation, prosecution or legal proceedings in the Requesting State constitutes an offence under the legislation of that State and of the Requested State.
3. This Agreement does not empower the authorities or individuals of the Requesting State to assume responsibilities in the territory of the Requested State which under its domestic laws are reserved to its authorities.
4. The provisions of this Agreement do not confer rights on individuals to obtain, suppress or exclude evidence or oppose compliance with a request for assistance.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "confiscation" means any measure resulting in the permanent deprivation of property by decision of a court of law;
- (b) "instruments" means any property used or intended to be used in connection with drug trafficking;
- (c) "proceeds" means any property that is derived or obtained, directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of such property;
- (d) "property" means any corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible property;
- (e) "drug trafficking" means any drug trafficking activity referred to in:
 - (i) Article 3.1 of the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988¹;
or
 - (ii) any international agreement binding upon both Parties, when such activity is considered as an offence pursuant to that agreement;
- (f) "restraint" means any measure which temporarily prohibits the transfer or disposal of property.

¹Treaty Series No. 26 (1992), Cm 1927.

ARTICLE 3

Competent Authorities

1. The assistance which is the subject of this Agreement shall be provided through the respective Central Authorities of the Parties.
2. In view of the diverse nature of the Parties' legal systems, requests made by either of them under this Agreement shall be based on requests for assistance by the authorities of the Requesting State responsible for investigating or prosecuting the offences covered by this Agreement and for the legal proceedings relating to them.
3. The Central Authorities shall be responsible for submitting and receiving requests for assistance and shall communicate with each other directly for all purposes covered by this Agreement.
4. The Central Authority in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is the Home Office. The Central Authority in the Oriental Republic of Uruguay is the Ministry of Education and Culture.
5. Either Party may replace the body which has been assigned the responsibilities of the Central Authority by another and shall notify the other Party of this immediately through the diplomatic channel.

ARTICLE 4

Refusal of Assistance

1. The Requested Party may refuse assistance if:
 - (a) compliance with the request for assistance impairs the sovereignty, security, national interest, public order or other essential interests of the Requested Party;
 - (b) compliance with the request might prejudice an investigation or proceedings pending in the Requested State, or impose an excessive burden on the resources of the Requested Party;
 - (c) in connection with the offence which is the subject of the request, the person was acquitted or pardoned or has satisfied any sentence for that offence.
2. Before refusing assistance under this Article, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to those conditions, the Requested Party shall comply with the request subject to such conditions.
3. Where the Requested Party refuses assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for its refusal.

ARTICLE 5

Scope of Assistance

Assistance shall include:

- (a) handing over of information, documents or other evidence;
- (b) receipt of evidence or statements by persons, carrying out of appraisals by experts and examination of objects and places;
- (c) locating or identifying persons;
- (d) adopting measures for seizure or restraint of property;
- (e) complying with search requests;
- (f) confiscation and transfer of confiscated property;
- (g) transfer of persons in order to appear as witnesses or for other purposes expressly indicated in the request;
- (h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

ARTICLE 6

Form and Content of the Request

1. The request for assistance shall be made in writing, except in urgent cases where the Requested Party may accept the request in another form. In such case, the request must be confirmed in writing within the following ten days. The request shall be made in the language of the Requesting State and accompanied by a translation into the language of the Requested State.
2. The request shall contain the following:
 - (a) the name of the competent authority responsible for the investigation or criminal proceedings;
 - (b) a description of the facts on which the request is based, including the specific offences to which the request relates and an indication of the relevant legal provisions together with the text of those provisions;
 - (c) a description of the information, evidence or other kind of assistance requested;
 - (d) the identity, nationality and location of the persons subject to investigation or criminal proceedings.
3. To the extent necessary, the request shall also include:
 - (a) information on the identity and whereabouts of the persons to be located;
 - (b) information on the identity and domicile of the persons whose testimony or statement it is desired to obtain;
 - (c) a description of the place or person which is to be searched and of the property which is to be seized, restrained or confiscated;
 - (d) the text of the questions to be asked in respect of receipt of evidence of witnesses in the Requested State;
 - (e) a description of the special forms and procedures desired for the execution of the request;
 - (f) any other information which may be suggested to the Requested Party for the purpose of facilitating compliance with the request.
4. If the Requested Party considers that the information contained in the request is insufficient to grant assistance, it may request that additional information be furnished.

ARTICLE 7

Execution of Requests

1. Requests shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested State.
2. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall provide the assistance in accordance with the special forms and procedures indicated in the request unless they are incompatible with its domestic law.
3. The Central Authority of the Requested Party shall execute the request promptly and, where execution of the request requires judicial or administrative intervention, shall forward it to the competent authority for processing.
4. At the request of the Central Authority of the Requesting Party, the Central Authority of the Requested Party shall promptly inform it of the progress of action taken to execute the request.
5. The Central Authority of the Requested Party shall notify the result of executing the request as soon as possible and shall forward the information or evidence obtained to the Central Authority of the Requesting Party.

6. The Central Authority of the Requested Party may postpone execution of the request or, after consulting the Central Authority of the Requesting Party, may make it subject to conditions where it interferes with an investigation or proceedings in progress in the Requested State. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, the request shall be executed in accordance with the conditions proposed.

7. Where the request cannot be complied with in whole or in part, the Central Authority of the Requested Party shall so inform the Central Authority of the Requesting Party immediately and shall indicate the reason why it was not possible to comply with it. Reports shall be drafted in the language of the Requested State.

8. The Central Authority of the Requesting Party shall notify any circumstances which may affect the execution of the request or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 8

Confidentiality and Restrictions on Use of Information or Evidence Obtained

1. At the request of the Central Authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested State shall keep the request confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Central Authority of the Requested Party shall so inform the Central Authority of the Requesting Party, which shall decide whether to persist with the request.

2. The Central Authority of the Requested Party may request that the information or evidence forwarded under this Agreement be kept confidential. In such case, the Requesting Party shall endeavour to respect that confidentiality, except where disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

3. Unless it has obtained the prior consent of the Requested Party, the Requesting Party, may use the information or evidence obtained under this Agreement only in the investigation or proceedings indicated in the request.

ARTICLE 9

Return of Documents and Evidence

At the request of the Requested Party, the Requesting Party must return as soon as possible the documents or other evidence sent in compliance with the request granted under this Agreement.

ARTICLE 10

Costs

The ordinary costs of executing a request shall be borne by the Requested Party unless otherwise agreed by the Parties. As regards expenses of a substantial nature or expenses of an extraordinary nature including costs in relation to the travel and living expenses of persons referred to under Articles 11 and 12, the Central Authorities of the Parties shall consult as to how the costs shall be borne.

ARTICLE 11

Testimony in the Requesting State

When the Requesting Party requests that a person appear in its territory to give testimony or a report, the Requested Party shall invite the witness or expert to appear voluntarily before the appropriate authority in the Requesting State. If it considers it necessary, the Central Authority of the Requested Party may make a written record of the individual's willingness to appear in the Requesting State. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the response of the person.

ARTICLE 12

Transfer of Person Subject to Custody in Criminal Proceedings

1. The person subject to custody in criminal proceedings in the Requested State whose presence in the Requesting State is needed in pursuance of the assistance provided for in this Agreement shall be transferred to the Requesting State for that purpose provided that the person and the Requested Party consent to the transfer.
2. The person subject to custody in criminal proceedings in the Requesting State whose presence in the Requested State is needed in pursuance of the assistance provided for in this Agreement shall be transferred to the Requested State provided that the person consents and both Parties agree.
3. For the purpose of this Article:
 - (a) the Receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in physical custody unless otherwise indicated by the Sending State;
 - (b) the Receiving State shall return the person transferred to the Sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by the Central Authorities of both Parties;
 - (c) it shall not be necessary for the Sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred;
 - (d) the person transferred shall receive credit for the period of his stay in the Receiving State for the purposes of serving the sentence which was imposed on him in the Sending State.
 - (e) the length of time for the person's appearance in the Receiving State shall not exceed the period remaining for the service of sentence or 90 days, whichever is less, unless the person and both Parties agree to an extension of time.

ARTICLE 13

Safe Conduct

1. Prior to appearance or transfer, if the person who agrees to declare or testify in accordance with Articles 11 and 12 or the Sending State requests, and the Receiving State agrees to grant safe conduct, the person, while in the Receiving State, shall not:
 - (a) be detained or prosecuted for offences committed prior to his leaving the territory of the Sending State;
 - (b) be required by the non-judicial authorities of the receiving State responsible for the investigation or prosecution of offences, to make a statement or to give testimony in proceedings not mentioned in the request; or
 - (c) be detained or prosecuted on the basis of any statement he makes; except in case of contempt of court or perjury.
2. The safe conduct provided by the preceding paragraph shall cease when the person voluntarily prolongs his stay in the territory of the Receiving State for more than 10 days after his presence is no longer necessary in that territory, as communicated by the Receiving State to the Sending State.

ARTICLE 14

Restraint of Property

1. Execution of a request for restraint of property subject to a confiscation order which has been or may be made shall take place in accordance with the procedural and substantive law of the Requested State.

2. The request shall contain:
 - (a) information that criminal proceedings have been or are about to be instituted;
 - (b) a summarised description of the facts on which the request is based, including the offence committed and a reference to the legal provisions applicable;
 - (c) where applicable, a copy of the restraint order, or where confiscation has been ordered, a copy of the relevant order;
 - (d) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is requested and its connection with the person against whom the criminal proceedings have been or are to be instituted;
 - (e) where appropriate, information concerning the amount of money which it is desired to restrain and concerning the calculation of that amount;
 - (f) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before criminal proceedings are to be instituted or, where appropriate, before a final judgement may be given,
3. The Requesting Party shall inform the Requested Party of any alteration in the periods referred to in paragraph (2)(f) and in doing so shall also indicate the stage reached in the criminal proceedings. Each Party shall inform the other promptly of any circumstances which might affect the restraint requested or decreed.
4. The Requested Party may impose a condition limiting restraint to a given period, for which purpose it shall notify promptly the Requesting Party stating the reasons for it.

ARTICLE 15

Confiscation Orders

1. An order to confiscate the proceeds or instruments of drug trafficking may be enforced only on the basis of a decision by the competent judicial authority of the Requesting State imposing permanent deprivation of such property.
2. A request for enforcement of a confiscation order shall be accompanied by a copy of the relevant judicial decision duly certified by an officer of the court or by the Central Authority of the Requesting Party and shall contain:
 - (a) a statement that neither the conviction nor the order is subject to appeal; and
 - (b) a description of the proceeds or instruments in respect of which confiscation is requested, and a statement of the relationship which exists between the property and the person against whom the order has been made; and
 - (c) where appropriate and if available, information on the interests in the property to be confiscated of any person other than the person against whom the order has been made; and
 - (d) where appropriate, information concerning the amount of money which is the subject of the request and concerning the calculation of that amount.
3. Enforcement of the confiscation order shall take place in accordance with the procedural and substantive law of the Requested Party. Where such law does not authorise effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as its domestic law permits.
4. The Requested Party shall dispose of the property obtained from enforcing a confiscation order in accordance with its domestic law. To the extent permitted by its laws and on the terms deemed appropriate, either Party may transfer to the other whole or part of the property confiscated or the proceeds from the sale of that property.
5. If a confiscation order refers to an amount of money, that amount may be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.

ARTICLE 16

Authentication

For the purpose of this Agreement documents certified or authenticated by the Central Authorities of the Parties shall not require further certification, authentication or legalisation.

ARTICLE 17

Liability

1. The domestic law of each Party shall govern liability for damages arising from the acts of its authorities in the execution of this Agreement.
2. Neither Party shall be liable for damages that may arise from the acts committed by the authorities of the other Party in the formulation or execution of a request under this Agreement.

ARTICLE 18

Consultations

The Central Authorities of the Parties may consult at mutually convenient times in order to facilitate implementation of this Agreement.

ARTICLE 19

Compatibility with other Treaties, Agreements or Conventions

The assistance provided for in this Agreement shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other under the provisions of other more favourable multilateral agreements to which they are a party. The Parties may also grant assistance in accordance with any relevant bilateral treaties, agreements or arrangements of a more favourable nature.

ARTICLE 20

Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of the United Kingdom:
 - (i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and
 - (ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any necessary adaptations, by agreement between the Parties through an exchange of Notes. Either of the Parties may terminate such extension by giving written notification to the other through the diplomatic channel and the termination will have effect six months after such notification.
- (b) in respect of the Oriental Republic of Uruguay to all territory within the jurisdiction of its Authorities.

ARTICLE 21

Final Provisions

1. The Governments shall notify each other by diplomatic Note that they have complied with their respective domestic procedures for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the later of these notifications¹.
2. Either Party may terminate this Agreement by giving notice in a diplomatic Note to the other Party. Termination shall take effect six months after the date of receipt of such notice.

¹The Agreement entered into force on 19 January 1994.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Montevideo this twenty-third day of January 1992 in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Oriental
Republic of Uruguay:

TRISTAN GAREL-JONES

H GROS ESPIELL

CONVENIO
DE ASISTENCIA JURIDICA EN MATERIA DE TRAFICO DE DROGAS ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL GOBIERNO
DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, animados por el deseo de estrechar aún más sus vínculos jurídicos y promover una más eficaz cooperación internacional en materia penal para la investigación y enjuiciamiento de los delitos en materia de tráfico de drogas que, además de representar una gran amenaza para la humanidad, se manifiestan a través de modalidades criminales transnacionales en las que frecuentemente las pruebas o los elementos del ilícito se radican en diversos Estados;

Han resuelto, sobre la base de los principios de soberanía nacional e igualdad de derechos y ventajas mutuas, concluir un Convenio de Asistencia Jurídica Mutua en Materia de Narcotráfico en los siguientes términos:

ARTICULO 1

Ambito del Convenio

1. Las Partes se prestarán asistencia jurídica, de conformidad con las disposiciones de este Convenio, en la investigación y enjuiciamiento de los delitos relativos al tráfico de drogas, así como en los procedimientos judiciales relacionados con estos delitos, considerándose incluidos en esta asistencia la búsqueda, la inmovilización y la confiscación del producto y de los instrumentos del tráfico de drogas.
2. La asistencia se prestará cuando la conducta que motiva la investigación, enjuiciamiento o procedimientos judiciales en el Estado Requirente constituye delito en la legislación de dicho Estado y en la del Estado Requerido.
3. El presente Convenio no faculta a las autoridades o a los particulares del Estado Requirente a emprender en el territorio del Estado Requerido funciones que conforme a las leyes internas están reservadas a sus autoridades.
4. Las disposiciones de este Convenio no confieren derecho a los particulares para la obtención, supresión o exclusión de pruebas, o para oponerse al cumplimiento de una solicitud de asistencia.

ARTICULO 2

Definiciones

A los fines de este Convenio:

- (a) “confiscación” significa cualquier medida que tenga como resultado la privación, con carácter definitivo, de bienes, por decisión de un tribunal judicial;
- (b) “instrumentos” significa cualquier bien utilizado o destinado a ser utilizado, con relación al tráfico de drogas;
- (c) “producto” significa cualquier bien derivado u obtenido, directa o indirectamente, del tráfico de drogas por cualquier persona, o el valor de tales bienes;
- (d) “bienes” significa cualquier activo corporal o incorporeal, muebles o raíces, tangibles o intangibles;
- (e) “tráfico de drogas” significa cualquier actividad de tráfico de drogas a que se hace referencia en:
 - (i) el Artículo 3.1 de la Convención contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas abierto a la firma en Viena el 20 de diciembre de 1988; o
 - (ii) cualquier convenio internacional de carácter obligatorio para ambas Partes, cuando tal actividad es considerada como un delito en virtud de ese convenio;
- (f) “inmovilización” significa cualquier medida que prohíba temporalmente la transferencia o enajenación de bienes.

ARTICULO 3

Autoridades Competentes

1. La asistencia de que trata el presente Convenio, se prestará a través de las respectivas Autoridades Centrales de las Partes.
2. Atento a la diversidad de los sistemas jurídicos de las Partes, las solicitudes formuladas por una de ellas al amparo del presente Convenio, se basarán en un pedido de asistencia de aquellas autoridades del Estado Requiriente encargadas de la investigación o enjuiciamiento de los delitos comprendidos en este Convenio, así como de los procedimientos judiciales relacionados con los mismos.
3. Las Autoridades Centrales tendrán a su cargo la presentación y recepción de las solicitudes de asistencia y se comunicarán directamente entre sí a todos los efectos del presente Convenio.
4. La Autoridad Central en la República Oriental del Uruguay será el Ministerio de Educación y Cultura. La Autoridad Central en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte será el Ministerio del Interior.
5. Cualquiera de las Partes podrá sustituir por otro el órgano encargado de las funciones de la Autoridad Central, debiendo comunicar lo de inmediato a la otra Parte por la vía diplomática.

ARTICULO 4

Denegacion de la Asistencia

1. La Parte requerida podrá denegar la asistencia si:
 - (a) el cumplimiento de la solicitud de asistencia menoscaba la soberanía, la seguridad, el interés nacional, el orden público u otros intereses esenciales de la Parte requerida;
 - (b) el cumplimiento de la solicitud puede perjudicar una investigación o procedimiento judicial en trámite en el Estado Requirido o imponer una carga excesiva sobre los recursos de la Parte requerida;
 - (c) en relación al delito objeto de la solicitud, la persona fue absuelta o indultada o ha cumplido una condena de cualquier especie por el mismo delito.
2. Antes de negar la asistencia de conformidad con el presente Artículo, la Parte requerida considerará si puede prestar la asistencia sujeta a las condiciones que considere necesarias. Si la Parte requirente acepta la asistencia sujeta a dichas condiciones, la Parte requerida dará cumplimiento a la solicitud sujeta a tales condiciones.
3. Cuando la Parte requerida deniegue la asistencia, procederá a informar a la Parte requirente las razones en que se funda denegatoria.

ARTICULO 5

Alcance de la Asistencia

La asistencia comprenderá:

- (a) la entrega de información, documentos u otros elementos de prueba;
- (b) La recepción de testimonios o declaraciones de personas, así como la realización de peritajes y el examen de objetos y lugares;
- (c) la localización o identificación de personas;
- (d) la adopción de medidas de incautación o de inmovilización de bienes;
- (e) el cumplimiento de solicitudes de registro;
- (f) la confiscación y la transferencia de bienes confiscados;
- (g) el traslado de personas a efectos de comparecer como testigos o con otros propósitos expresamente indicados en la solicitud;
- (h) cualquier otra forma de asistencia no prohibida por las leyes del Estado Requirido.

ARTICULO 6

Forma y Contenido de la Solicitud

1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito salvo en los casos de urgencia, en que la Parte requerida podrá aceptar esa solicitud cursada de otra manera. En tal caso, la solicitud deberá confirmarse por escrito dentro de los diez días siguientes. La solicitud se cursará en el idioma del Estado Requerente acompañada de una traducción al idioma del Estado Requerido.
2. La solicitud deberá contener las siguientes indicaciones:
 - (a) nombre de la autoridad competente encargada de la investigación o del procedimiento penal;
 - (b) descripción de los hechos que motivan la solicitud incluyendo los delitos concretos a que la misma se refiere e indicación de normas legales aplicables acompañadas de su texto;
 - (c) descripción de la información, prueba u otro tipo de asistencia solicitada;
 - (d) la identidad, nacionalidad y ubicación de las personas sujetos a investigación o procedimiento penal.
3. En la medida que sea necesario, la solicitud deberá también incluir:
 - (a) información sobre la identidad y paradero de las personas a ser localizadas;
 - (b) información sobre la identidad y domicilio de las personas cuyo testimonio o declaración se desea obtener;
 - (c) descripción del lugar o de la persona que ha de someterse a registro y de los bienes que hayan de ser incautados, inmovilizados o confiscados;
 - (d) texto del interrogatorio a ser formulado para la recepción de la prueba testimonial en el Estado Requerido;
 - (e) descripción de las formas y procedimientos especiales que se desean en el cumplimiento de la solicitud;
 - (f) cualquier otra información que pueda ser sugerida a la Parte requerida a los efectos de facilitar el cumplimiento de la solicitud.
4. Si la Parte requerida considerara que la información contenida en la solicitud es insuficiente para prestar la asistencia, podrá requerir que se proporcione información adicional.

ARTICULO 7

Cumplimiento de las Solicitudes

1. Las solicitudes se cumplirán de conformidad con la ley interna del Estado Requerido y en la medida que lo permita esta ley.
2. A solicitud de la Parte requirente, la Parte requerida cumplirá la asistencia de acuerdo con las formas y procedimientos especiales indicados en la solicitud, a menos que éstas sean incompatibles con su ley interna.
3. La Autoridad Central de la Parte requerida dará cumplimiento con prontitud a la solicitud y, cuando el cumplimiento requiera intervención judicial o administrativa, la transmitirá a la autoridad competente para su diligenciamiento.
4. A pedido de la Autoridad Central de la Parte requerida informará prontamente sobre la marcha del trámite en curso para el cumplimiento de la solicitud.
5. La Autoridad Central de la Parte requerida informará a la brevedad el resultado del cumplimiento de la solicitud y remitirá la información o prueba obtenida a la Autoridad Central de la Parte requirente.

6. La Autoridad Central de la Parte requerida podrá aplazar el cumplimiento de la solicitud o, luego de consultar con la Autoridad Central de la Parte requirente sujetar la a condiciones en caso de que interfiera con una investigación o procedimiento judicial en curso en el Estado Requerido. Si la Parte requirente acepta la asistencia sujeta a condiciones, la solicitud se cumplirá de conformidad con las condiciones propuestas.

7. Cuando la solicitud no pueda ser cumplida en todo o en parte, la Autoridad Central de la Parte requerida lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central de la Parte requirente e indicará las razones por las cuales no ha sido posible su cumplimiento. Los informes serán redactados en el idioma del Estado Requerido.

8. La Autoridad Central de la Parte requirente informará de cualquier circunstancia que pueda afectar el cumplimiento de la solicitud o que pueda hacer improcedente continuar su cumplimiento.

ARTICULO 8

Confidencialidad y Limitaciones al Empleo de la Informacion o Prueba Obtenidas

1. A solicitud de la Autoridad Central de la Parte requirente, la autoridad competente del Estado Requerido mantendrá el carácter confidencial de la solicitud. Si la solicitud no puede cumplirse sin infringir ese carácter confidencial, la Autoridad Central de la Parte requerida informará de ello a la Autoridad Central de la Parte requirente, que decidirá si insiste en la solicitud.

2. La Autoridad Central de la Parte requerida podrá solicitar que la información o prueba remitidas en virtud del presente Convenio, tenga carácter confidencial. En tal caso, la Parte requirente procurará respetar dicho carácter salvo cuando la revelación sea necesaria en la investigación o en el procedimiento judicial descrito en la solicitud.

3. Salvo consentimiento previo de la Parte Requerida, la Parte requirente solamente podrá utilizar la información o prueba obtenidas en virtud del presente Convenio, en la investigación o en el procedimiento judicial indicado en la solicitud.

ARTICULO 9

Devolucion de Documentos y Elementos de Prueba

A solicitud de la Parte requerida, la Parte requirente deberá tan pronto como sea posible devolver los documentos u otros elementos de prueba enviados en cumplimiento de una solicitud cursada conforme al presente Convenio.

ARTICULO 10

Gastos

Los gastos ordinarios para cumplir la solicitud serán asumidos por la Parte requerida, a menos que se acuerde otra cosa por las Partes. Respecto a los gastos de carácter cuantioso o extraordinario, incluyendo los costos relativos a gastos de viaje y estadia de las personas referidas en los Artículos 11 y 12, las Autoridades Centrales de las Partes celebrarán consultas para determinar la forma en que los costos serán asumidos.

ARTICULO 11

Testimonio en el Estado Requirente

Cuando la Parte Requirente solicite la comparecencia de una persona en su territorio para prestar testimonio o rendir informe, la Parte requerida invitará al testigo o perito a comparecer en forma voluntaria ante la autoridad competente en el Estado Requirente. Si se considera necesario, la Autoridad Central de la Parte requerida podrá registrar por escrito el consentimiento de la persona a comparecer en el Estado Requirente. La Autoridad Central de la Parte requerida informará con prontitud a la Autoridad Central de la Parte requirente la respuesta de la persona.

ARTICULO 12

Traslado de Personas Sujetas a Custodia en un Procedimiento Penal

1. La persona sujeta a custodia en un procedimiento penal en el Estado Requerido, cuya comparecencia en el Estado Requirente sea necesaria en virtud de la asistencia prevista en el presente Convenio, será trasladada con ese fin al Estado Requirente, siempre que esa persona y la Parte requerida consientan dicho traslado.
2. La persona sujeta a custodia en un procedimiento penal en el Estado Requirente cuya comparecencia en el Estado Requerido sea necesaria en virtud de la asistencia prevista en el presente Convenio será trasladada al Estado Requerido, siempre que lo consienta esa persona y ambas Partes estén de acuerdo.
3. A los efectos del presente Artículo:
 - (a) el Estado Receptor tendrá la potestad y la obligación de mantener bajo custodia física a la persona trasladada, a menos que el Estado Remitente indique lo contrario;
 - (b) el Estado Receptor devolverá a la persona trasladada al Estado Remitente tan pronto como las circunstancias lo permitan o con sujeción a lo acordado entre las Autoridades Centrales de ambas Partes;
 - (c) respecto a la devolución de la persona trasladada, no será necesario que el Estado Remitente promueva un procedimiento de extradición;
 - (d) a la persona trasladada le será reconocido el lapso de permanencia en el Estado Receptor a los efectos del cumplimiento de la sentencia que le haya sido impuesta en el Estado Remitente; y
 - (e) la permanencia de esa persona en el Estado Receptor en ningún caso podrá exceder del período que le reste para el cumplimiento de la condena o de noventa días según el plazo que se cumpla primero, a menos que la persona y ambas Partes consientan prorrogarlo.

ARTICULO 13

Salvoconducto

1. Si con anterioridad a la comparecencia o traslado la persona que consienta declarar o dar testimonio según lo dispuesto en los artículos 11 y 12, lo solicita, o si el Estado Remitente lo requiere y el Estado Receptor consiente en conceder un salvoconducto, esa persona mientras se encuentre en ese Estado, no podrá:
 - (a) ser detenida o enjuiciada por delitos anteriores a su salida del territorio del Estado Remitente;
 - (b) ser requerida por las Autoridades no judiciales del Estado Receptor encargadas de la investigación o enjuiciamiento de delitos, para declarar o dar testimonio en procedimientos no especificados en la solicitud; o
 - (c) ser detenida o enjuiciada en base a la declaración que preste, salvo en caso de desacato o falso testimonio.
2. El salvoconducto previsto en el párrafo anterior cesará cuando la persona prolongue voluntariamente su estadia en el territorio del Estado Receptor por más de diez días a partir del momento en que su presencia ya no fuere necesaria en ese territorio, conforme a lo comunicado por el Estado Receptor al Estado Remitente.

ARTICULO 14

Inmovilización de Bienes

1. El cumplimiento de una solicitud de inmovilización de bienes sujetos a una confiscación ya ordenada o que se pueda ordenar, tendrá lugar de conformidad a la ley procesal y sustantiva del Estado Requerido.

2. La solicitud deberá contener:
 - (a) información de que se ha iniciado o se iniciará prontamente un proceso penal;
 - (b) una descripción resumida de los hechos que motivan la solicitud, incluyendo el delito cometido y una referencia a las disposiciones legales aplicables;
 - (c) cuando corresponda, copia de la orden de inmovilización, o cuando se ha ordenado la confiscación, copia de la orden pertinente;
 - (d) en la medida de lo posible, una descripción de los bienes respecto de los cuales se solicita la inmovilización y su relación con la persona contra la cual se inició o se iniciará un proceso penal;
 - (e) cuando corresponda, información sobre el monto del dinero objeto de la inmovilización y sobre el cálculo de ese monto;
 - (f) cuando corresponda, una información sobre el plazo que se estima transcurrirá antes de que se inicie el proceso penal o, en su caso, antes de que se dicte sentencia definitiva.
3. La Parte requirente informará a la Parte requerida sobre cualquier cambio en los plazos a que se hace referencia en el párrafo 2 (f) y, al hacerlo, indicará asimismo la etapa alcanzada en el proceso penal. Cada Parte informará prontamente a la otra acerca de cualquier circunstancia que pueda afectar la inmovilización solicitada o decretada.
4. La Parte requerida podrá condicionar la inmovilización a un determinado plazo, a cuyo efecto lo hará saber prontamente a la Parte requirente expresando los fundamentos de este condicionamiento.

ARTICULO 15

Ordenes de Confiscación

1. El cumplimiento de una orden de confiscación del producto o de los instrumentos del tráfico de drogas sólo podrá hacerse mediando una decisión de la autoridad judicial competente del Estado Requirente que imponga la privación con carácter definitivo de dichos bienes.
2. La solicitud de cumplimiento de una orden de confiscar deberá estar acompañada de una copia de la resolución judicial correspondiente, debidamente certificada por un funcionario del tribunal o por la Autoridad Central de la Parte requirente y deberá contener:
 - (a) información de que ni la condena por culpabilidad ni la orden de confiscación están sujetas a apelación; y
 - (b) descripción del que producto o instrumentos respecto de los cuales se solicita la confiscación así como información de la relación existente entre los bienes y la persona contra la cual se expidió la orden; y
 - (c) cuando corresponda y si se dispone de ella, información sobre los intereses que pudiera tener en los bienes objeto de confiscación, cualquier persona que no sea aquella contra la cual se expidió la orden; y
 - (d) cuando corresponda, información sobre el monto del dinero objeto de la solicitud y sobre el cálculo de dicho monto.
3. El cumplimiento de la orden de confiscación tendrá lugar de conformidad a la ley procesal y sustantiva de la Parte requerida. Cuando dicha ley no autorice el cumplimiento de la solicitud en su totalidad, la Parte requerida la cumplirá en la medida que lo permita su ley interna.
4. La Parte requerida dispondrá de los bienes obtenidos en el cumplimiento de una orden de confiscación de conformidad a lo establecido en su ley interna. En la medida que lo permitan sus leyes y en los términos que se consideren adecuados, cualquiera de las Partes podrá transferir a la otra, en todo o en parte, los bienes confiscados o el producto de su venta.
5. Si la orden de confiscación se refiere a una suma de dinero, la Parte requerida podrá convertir dicha suma a moneda nacional de conformidad con su derecho y procedimiento interno.

ARTICULO 16

Autenticacion

A los efectos de este Convenio los documentos, certificados o autenticados por las Autoridades Centrales de las Partes, no requerirán ninguna otra certificación, autenticación o legalización.

ARTICULO 17

Responsabilidad

1. La ley interna de cada Parte regula la responsabilidad por daños que emerjan de los actos de sus autoridades en la ejecución de este Convenio.
2. Ninguna de las Partes será responsable por los daños que puedan surgir de los actos de las autoridades de la otra Parte en la formulación o ejecución de una solicitud conforme a este Convenio.

ARTICULO 18

Consultas

Las Autoridades Centrales de las Partes podrán celebrar consultas, en la oportunidad que convengan mutuamente, con el fin de facilitar la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO 19

Compatibilidad con otros Tratados, Acuerdos o Convenios

La asistencia establecida en el presente Convenio no impedirá que cada una de las Partes preste asistencia a la otra al amparo de lo previsto en otros acuerdos multilaterales más favorables en los que sean Parte. Las Partes también podrán prestarse asistencia de conformidad con cualquier convenio, acuerdo o práctica aplicables de carácter bilateral más favorable.

ARTICULO 20

Aplicacion Territorial

Este Convenio se aplicará:

- (a) con relación al Reino Unido:
 - (i) a Inglaterra y Gales, Escocia e Irlanda del Norte; y
 - (ii) a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Reino Unido y al que este Convenio haya sido extendido, sujeto a las adaptaciones que fueren necesarias, por acuerdo de Partes mediante un intercambio de notas. Cualquiera de las Partes podrá denunciar dicha extensión mediante notificación escrita a la otra por vía diplomática y la denuncia surtirá efecto seis meses después de la notificación.
- (b) con relación a la República Oriental del Uruguay a todo el territorio sometido a la jurisdicción de sus Autoridades.

ARTICULO 21

Disposiciones Finales

1. Los Gobiernos se notificarán por nota diplomática el cumplimiento de sus respectivos procedimientos internos para la entrada en vigor del Convenio. El mismo entrará en vigor del Convenio. El mismo entrará en vigor treinta días después de la última notificación.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por nota diplomática a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de su recepción.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho en Montevideo, a los 23 días del mes de enero de 1992, en dos ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República Oriental
del Uruguay:

H. GROS ESPIELL

Por el Gobierno del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

TRISTAN GAREL-JONES



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 071-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

(counter service only)

071-873 0011 Fax 071-873 8200

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE

021-643 3740 Fax 021-643 6510

33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0272 264306 Fax 0272 294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

061-834 7201 Fax 061-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

0232 238451 Fax 0232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

031-228 4181 Fax 031-229 2734

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-124582-3



9 780101 245821